

“三维转换”指导下的翠云廊古蜀道公示语英译研究

窦璐

成都外国语学院, 四川 成都 611844

摘要: 本文在生态翻译学三维转换理论指导下, 以翠云廊古蜀道公示语英译为案例, 分析其中存在的问题。研究发现当前翻译存在文化意象失真、语法语意混乱、中式英语等突出问题。研究提出构建语言维、文化维、交际维三维协同的翻译模型, 强调“适应性选择”在非遗传翻译中的关键作用。本研究成果可为蜀道沿线文化遗产翻译提供理论指导, 帮助提升蜀道文化遗产的英译质量, 助力文化遗产的国际传播与可持续发展, 为“一带一路”背景下的文化传播提供可资借鉴的范式。

关键词: 三维转换; 翠云廊; 公示语英译

DOI: 10.63887/jc.2025.1.2.5

1 引言

本文根据已有的资料研究, 以文化遗产传播为导向, 实地考察蜀道翠云廊景区公示语翻译中存在的问题, 并在“三维转换”理论指导下, 对现有译文进行改译, 使其更符合文化对外传播的有效性和共鸣性要求, 进一步成为区域国际形象提升的助力。研究发现景区公示语作为“微叙事”对文化遗产知识的传播作用不容小觑, 在蜀道文化的对外形象建构中起到至关重要的作用, 但目前公示语英译出现诸多问题, 除了译者专业能力不足之外, 对蜀道文化生态系统的理解不深也是主要原因。如何提升蜀道文化遗产的英译质量, 增强其国际传播力, 进而推动蜀道文化的全球共享与旅游业的可持续发展, 是当前“一带一路”背景下文化传播亟需解决的关键问题。

2 翠云廊价值及其意义

翠云廊位于四川省广元市剑阁县, 是蜀道金牛道的核心段落, 以“三百长程十万树”的古柏群闻名于世。其中剑阁段现存古柏共 7778 株, 平均树龄 1050 年, 最高树龄达 2300 年, 其中树龄超过 2000 年的有 105 株, 形成全世

界规模最大、树龄最古老的人工行道树群。翠云廊柏树群并非自然形成, 而是历代中央政权为保障驿道畅通推行的“官栽民护”制度产物。古柏的栽植与养护贯穿唐、宋、明、清四代, 是世界上持续使用时间最长的生态工程之一^[1]。翠云廊作为蜀道文化遗存中举世罕见的“活态生态-文化复合体”, 其特殊地位不仅体现在它那延绵三百余里的千年古柏奇观上, 更在于它完美诠释了中华文明“道法自然”的可持续生存智慧, 成为蜀道文化遗产系统中不可复制的生态文化标本。

3 翠云廊景区公示语与国际传播

3.1 景区公示语在国际传播中的关键作用

公示语 (Public Signs) 即公共标识语, 是指在公共场所向公众传递特定信息的文字、图形或符号组合, 具有指示、提示、警示、规范或宣传等功能。其核心特点是简洁、明确、通用, 旨在快速有效地引导行为或传递规则。1 在遗产文化的国际传播中, 景区公示语作为文化接触的“第一界面”, 发挥着多维度的关键作用。它是文化基因的浓缩载体, 通过精炼的

语言符号将抽象的文化概念内涵转化为可感知的意象，同时也充当行为引导的隐形规范，将保护理念嵌入交际性指令^[2]。这种“微观文本”通过语言维的准确转换、文化维的意象再造和交际维的受众适配，在有限字符中完成文化遗产元素的“三级传播”——从信息传递到情感共鸣再到价值认同，最终实现从“景区标识”到“文化大使”的功能跃升。

3.2 翠云廊景区公示语英译现状及存在问题

笔者对翠云廊景区内的公示语英译现状进行了调查，发现其英文翻译存在的问题主要表现在以下几个方面。1. 文化意象传递失真。如“森林是氧吧 爱护靠大家”被译为“Forest is our Oxygen bar; Everyone should cherish it”，将生态概念“氧吧”直译为“Oxygen bar”（氧气酒吧），造成文化认知错位，文化意象传递失真。2. 机械使用拼音替代翻译。如“植柏亭”译为“Zhibai Pavilion”，虽保留专名拼音但缺失文化注解。3. 典型中式英语错误。如“夏季注意蜂蚊，谨防叮咬”的译文“Summer note bee mosquito of bites”逐词硬译，六个单词之间毫无逻辑关联。4. 文化语用失误频发。如“贵重物品请随身携带，勿放车内，防止丢失”翻译为“take care of your valuable belongings”，这类模糊表达同样未能体现对“vehicle theft”（车辆盗窃）的具体风险警示。

4 “三维转换”理论指导下的翠云廊景区公示语英译研究

4.1 理论基础及其对文化遗产英译的适用性

“三维转换”理论是生态翻译学（Eco-Translatology）的核心方法论之一，由清华大学胡庚申教授提出。该理论以达尔文“适应/选择”学说为核心，指出翻译是译者适应翻译生态环境并做出最优选择的动态过程。2 其核心方法论之一“三维转换”强调，

译者在翻译过程中需在语言维上对词汇、句法和修辞进行适应性调整，确保形式与功能的匹配；在文化维上关注原语与译语的文化内涵差异，避免文化误解，促进文化共情；在交际维上聚焦译文在目的语语境中的交际效果，确保信息意图的有效传达^[3-4]。

4.2 翠云廊古蜀道公示语英译的“三维转换”研究

4.2.1 语言维层面的公示语英译选择转换：

三维转换理论的“语言维”适应性转换指的是在翻译过程中，根据目标语言的语法、句法、词汇习惯和文化特点，对源语言进行必要的调整，以确保译文的自然性和可接受性。3 在文化遗产的国际传播中，景区的英文公示语受众主要是广大外国游客，在进行文本双语转换即汉译英时，首先要考虑语言维的选择转换问题，做到用词准确、语法得当，让外国游客能够看懂景区内的公示语。但是，目前景区公示语的译文中经常出现语言维层面的问题。如：

例 1：夏季注意蜂蚊，谨防叮咬

译文：Summer note bee mosquito of bites

例 1 的译文是典型的语法混乱和术语错误案例。在语法结构上，该译文完全违背了英语基本句法规则。“note”作为动词使用时，前面的主语与之不匹配，且与后续内容无法构成完整句子结构，应改为英语警示语常用词汇“Beware of...”或“Caution: ...”结构。短语“bee mosquito of bites”属于名词堆砌，缺乏必要的介词或动词连接，词语之间无逻辑关联。此外，“bee mosquito”是生造词，正确表述应该是并列名词 bees and mosquitoes。由于以上语法错误和术语混乱，导致该译文从语用功能上看，完全丧失了原文的警示作用，既未明确风险主体（蜂蚊），也未提供防护建议（防叮咬）。建议修改为“Summer Alert: Beware of Bees and Mosquitoes”，修改后的译文采用标准警示语结构，同时使用冒号分隔主题与内容。或者，还可以改为更完整的结构，补充防护措

施,如“Caution: Mosquito and Bee Season - Use Repellent to Avoid Bites”,该译文既包含了风险说明,也提示了防护建议,符合景区健康警示牌的规范表达,方便国外游客接受和理解,更易于传达我国始终秉持人类命运共同体的理念,通过实际行动向世界传递关心与爱护的美好愿景^[5-6]。

4.2.2 文化维层面的公示语英译选择转换

三维转换理论中的“文化维”指的是译者在跨语言转换过程中对原语与译语文化内涵的系统性调适。景区公示语的英译中也经常出现文化维层面的诸多问题,如明显的文化认知偏差、文化信息缺失等。实例如下所示:

例 2: 品柏廊

译文: Pinbai Corridor

从“文化维”角度分析,例 5“品柏廊”译为“Pinbai Corridor”存在文化信息缺失的问题。该翻译仅采用音译法处理专有名词,丧失了中文名称中“品柏”(欣赏柏树)这一核心文化意象。在中国古典文化语境中,“品”字承载着“观赏、品味”的审美传统,如出自《世说新语·任诞》中的“品茗”一词,以及源自艺术领域的“品画”等。而“柏”在汉语中是柏科柏木属植物的通称,因其坚毅挺拔、四季常青的特性,在中国文化中象征坚贞不屈的文化寓意,西汉史学家刘向在其创作的《说苑》第十六卷“谈丛”篇中就曾提到“草木秋死,松柏独在”。例 5 简单的音译处理使英语读者无法感知其内涵的特殊文化寓意。译文建议改为“Pine-Admiring Corridor”。将“品”转化为动词性复合词“Admiring”,保留动态审美过程。用“Pine”替代拼音“bai”兼顾植物学准确性和文化可接受性。保留“Corridor”明确建筑类型,同时通过连字符构词法创造新复合词,既符合英语语法规则,又完整传递了“廊中赏柏”的文化行为模式。

4.2.3 交际维层面的公示语英译选择转换

三维转换理论中的“交际维”指的是译者

在跨语言转换过程中对原文交际意图的适应性选择重构,强调译文在目标语语境中实现与源语对等的交际效果。4 该层面重点关注三方面的转换:首先是交际目的的再现,要求译者穿透字面意义把握文本的深层意图,如警示、劝导或告知;其次是交际方式的调适,需根据目标语受众的认知习惯调整表达策略,如中文含蓄暗示转为英文直接明示;再者是交际效果的评估,确保译文能激发与原文相当的行为反馈或情感共鸣。该维度特别强调翻译不是静态的符码转换,而是动态的跨文化交际行为。如:

例 3: 身在绿海中,防火记心中

译文: In the green sea. Fire prevention in mind.

例 3“身在绿海中,防火记心中”译为“*In the green sea. Fire prevention in mind*”存在显著的交际意图错位和功能缺失问题,无法实现在目标语语境中与源语对等的交际效果。首先,在文本结构上,译文将原文工整的对仗句式“身在...记心中”拆解为两个语法断裂的片段,既丧失了中文诗歌的韵律美感,又因缺少标点符号和连接词导致逻辑关系模糊。其次,原文采用诗性语言构建双重交际目的:表层传递森林防火信息,深层唤起情感认同。“绿海”作为典型的中文生态隐喻,形容林海浩瀚,原文通过“林海”意象唤起受众对森林的集体记忆,而“记心中”的祈使结构则巧妙地将防火意识内化为道德责任。但译文“*green sea*”的直译造成文化认知障碍,英语读者会首先联想到海洋的绿色水域,如藻类爆发,偏离了森林防火的警示主题。最关键的是,译文仅呈现状态描述“*in the green sea, in mind*”,缺失原文“身处林区需时刻谨记防火”的核心警示意图。建议修改为“*When surrounded by forests, keep forests green and prevent fire*”。此译文通过添加时间状语从句“*when*”明确环境与行为的关联,使用“*forests*”准确传递“绿海”的生态意象。

5 结语

传播常常可以通过翻译的形式在时空上扩展,这就使得传播信息在异域得以暂时存储,从而在异域得到进一步传播。5 蜀道文化的英译质量直接关系到这一世界文化遗产的国际传播效果与文化软实力建设。本研究以生态翻译学“三维转换”理论为指导,以翠云廊景区公示语为典型案例,系统分析了蜀道公示语翻译中的典型错误。6 基于此,建议构建“三

维协同”的翻译模型:语言维建立蜀道文化遗产专名库,文化维开发蜀道文化意象转换分级指南,交际维制定功能优先的交际评估标准。译者不仅需要扎实的双语基本功,更要具备跨文化阐释能力,能够准确把握蜀道文化遗产中的历史典故、地理特征和民俗内涵。只有通过这样全面的能力建设,译者才能在语言维、文化维和交际维之间找到最佳平衡点,助力蜀道文化遗产的有效对外传播。

参考文献

- [1]王颖,吕和发.公示语汉英翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2007.
- [2]胡庚申.翻译适应选择论[M].武汉:湖北教育出版社,2004.
- [3]任运忠,周晓琴.闵福德《易经》英译本的生态翻译学解读[J].周易研究,2020,(6):89-95+101.
- [4]胡庚申,王园.生态翻译学研究范式:定位、内涵与特征[J].外语教学,2021,(6):1-6.
- [5]罗选民.文化记忆与翻译研究[J].中国外语,2014,(3):1+41-44.
- [6]胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008,(6):11-15+92.

作者简介:窦璐(1985—),女,副教授,硕士研究生,研究方向:翻译与国际传播、地域文化翻译。

基金项目:广元蜀道文化研究中心专项课题-“蜀道非遗文化对外译介策略研究”(编号:SDZX24YB005)